

<b>Suspend</b> (ses-pénd), <i>suspender</i> .	<b>Value</b> (vá-liu), <i>avaluar</i> .
<b>Swallow</b> (suá-lou), <i>tragar</i> .	<b>Vanquish</b> (váncuisch), <i>vencer</i> .
<b>Swindle</b> (suín-del), <i>estafar</i> .	<b>Varnish</b> (vá-nisch), <i>barnizar</i> .
<b>Talk</b> (toc), <i>hablar</i> .	<b>Vary</b> (vé-ri), <i>variar</i> .
<b>Tame</b> (téim), <i>amansar</i> .	<b>Vegetate</b> (vé-ye-teit), <i>vegetar</i> .
<b>Taste</b> (téist), <i>probar</i> .	<b>Venerate</b> (vé-ne-reit), <i>venerar</i> .
<b>Tempt</b> (tempt), <i>tentar</i> .	<b>Ventilate</b> (vén-táleit), <i>ventilar</i> .
<b>Tend</b> (tend), <i>tender</i> .	<b>Verify</b> (vé-ri-fai), <i>comprobar</i> .
<b>Tender</b> (tén-de <sup>r</sup> ), <i>enternecer</i> .	<b>Vex</b> (vecs), <i>vejar</i> .
<b>Thank</b> (zanc), <i>dar gracias</i> .	<b>Vie</b> (vái), <i>rivalizar</i> .
<b>Threaten</b> (zrétn), <i>amenazar</i> .	<b>Violate</b> (váio-leit), <i>violar</i> .
<b>Thunder</b> (zén-de <sup>r</sup> ), <i>tronar</i> .	<b>Visit</b> (vi-sít), <i>visitar</i> .
<b>Tickle</b> (tí-quel), <i>hacer cosqui-</i>	<b>Wail</b> (uéil), <i>deplorar</i> .
<b>Tie</b> (tái), <i>atar</i> . [llas.]	<b>Wait</b> (uéit), <i>aguardar</i> .
<b>Tighten</b> (táitn), <i>ajustar</i> .	<b>Walk</b> (nóc), <i>andar</i> .
<b>Tire</b> (tái <sup>r</sup> ), <i>cansar</i> .	<b>Waltz</b> (uólts), <i>valsar</i> .
<b>Toast</b> (tóust), <i>brindar</i> .	<b>Wander</b> (uán-de <sup>r</sup> ), <i>vagar</i> .
<b>Touch</b> (teeh), <i>tocar</i> .	<b>Want</b> (uónt), <i>querer</i> .
<b>Trace</b> (tréis), <i>trazar</i> .	<b>Warn</b> (uón), <i>prevenir</i> .
<b>Trade</b> (tréid), <i>comerciar</i> .	<b>Wash</b> (uásch), <i>lavar</i> .
<b>Transfer</b> (trans-fér), <i>transferir</i> .	<b>Waste</b> (uéist), <i>desperdiciar</i> .
<b>Translate</b> (transléit), <i>traducir</i> .	<b>Watch</b> (uách), <i>vigilar</i> .
<b>Transpire</b> (trans-páir), <i>traspí-</i>	<b>Weigh</b> (uéi), <i>pesar</i> .
<b>Transpose</b> , <sup>1</sup> <i>trasponer</i> . [rar.]	<b>Wet</b> (uét), <i>mojar</i> .
<b>Travel</b> (trá-vel), <i>viajar</i> .	<b>Whisper</b> (juís-pe <sup>r</sup> ), <i>susurrar</i> .
<b>Traverse</b> (trá-ve <sup>s</sup> ), <i>atravesar</i> .	<b>Whistle</b> (juí-sel), <i>silbar</i> .
<b>Treat</b> (trit), <i>festejar</i> .	<b>Whitewash</b> , <sup>2</sup> <i>blanquear</i> .
<b>Tremble</b> (trém-bel), <i>temblar</i> .	<b>Wish</b> (uisch), <i>desear</i> .
<b>Trip</b> (trip), <i>viajar</i> .	<b>Wonder</b> (uénd <sup>e</sup> ), <i>maravillarse</i> .
<b>Trust</b> (trest), <i>confiar</i> .	<b>Work</b> (uêc), <i>trabajar</i> .
<b>Try</b> (trái), <i>probar</i> .	<b>Worry</b> (ué-ri), <i>aburrir</i> .
<b>Tune</b> (tiun), <i>templar</i> .	<b>Wound</b> (uúnd), <i>herir</i> .
<b>Twist</b> (tuíst), <i>torcer</i> . [der.]	<b>Wrap</b> (rap), <i>envolver</i> .
<b>Undertake</b> (ende <sup>téic</sup> ), <i>empren-</i>	<b>Wreck</b> (rec), <i>naufragar</i> .
<b>Unite</b> (iu-náit), <i>unir</i> .	<b>Wrinkle</b> (rín-quel), <i>arrugar</i> .
<b>Use</b> (iús), <i>usar</i> .	<b>Yawn</b> (yon), <i>bostezar</i> .

1. Trans-póus.

2. Juáit-uasch.

BOOK SECOND.<sup>1</sup>PART FIRST.<sup>2</sup>FIFTH LESSON.<sup>3</sup>*New Vocabulary Used in this Lesson.*

<b>Been</b> (bin), . . . . .	<i>estado</i> .
<b>Busy</b> (bí-si), <b>occupied</b> <sup>4</sup> (ó <sup>c</sup> e-quiú-páid), . . . . .	<i>ocupado</i> .
<b>Writing</b> <sup>5</sup> (rái-tín), <b>written</b> <sup>5</sup> (rí-ten), . . . . .	<i>escribiendo, escrito</i> .
<b>Made</b> <sup>6</sup> (méid), <b>done</b> <sup>6</sup> (den), . . . . .	<i>hecho</i> .
<b>Correspondence</b> (co <sup>a</sup> -res-pó <sup>a</sup> n-dens), . . . . .	<i>correspondencia</i> .
<b>Correspondent</b> (co <sup>a</sup> -res-pó <sup>a</sup> n-dent), . . . . .	<i>correspondal</i> .
<b>There is</b> (de <sup>r</sup> ís), <b>there are</b> (de <sup>r</sup> ar), . . . . .	<i>hay</i> .
<b>Relations</b> (ri-lé-schens), . . . . .	<i>relaciones</i> .
<b>Commercial</b> <sup>7</sup> (co <sup>a</sup> -m <sup>e</sup> -schal), . . . . .	<i>comercial</i> .
<b>Draft</b> (draft), <b>to send</b> (send), . . . . .	<i>letra, enviar</i> .
<b>Immediately</b> (i-mí-die-tle <sup>1</sup> ), . . . . .	<i>inmediatamente</i> .
<b>Directly</b> (di-réc-tle <sup>1</sup> ), <b>right away</b> (ráit e-ué), . . . . .	<i>en seguida</i> .
<b>At once</b> (at uéns), . . . . .	<i>al momento</i> .
<b>Telegram</b> (té-le-gram), . . . . .	<i>telegrama</i> .
<b>Agent</b> (éi-yent), . . . . .	<i>agente</i> .
<b>Month</b> (monz), <b>each</b> (ich), . . . . .	<i>mes, cada</i> .
<b>Mail</b> (méil), . . . . .	<i>correo</i> .

1. Buc sé-quend, libro segundo.

2. Part fest, parte primera.

3. Fitz lé-sen, lección quinta.

4. *Occupied* es el participio pasado de *to occupy*. El participio pasado de verbos terminados en *y* se forma cambiando dicha letra por *i* antes de la agregación *ed*.5. Para la pronunciación de palabras que empiezan por *w* seguida de *r* véase página 29.6. En inglés hay dos verbos, *to make* (méik) y *to do* para el castellano *hacer*. *Made* y *done* son los participios pasados respectivamente. Más adelante se hablará del uso de ambos verbos.7. *Commercial* es indeclinable: *comercial* ó *comerciales*.

Cardinal Numbers.<sup>1</sup>

0. Zero (sí-ron), naught (not).	17. Seventeen (sé-ven-tin).
1. One <sup>2</sup> (uén).	18. Eighteen (éi-tin).
2. Two (tu).	19. Nineteen (náin-tin).
3. Three (zri).	20. Twenty <sup>5</sup> (tuén-ti).
4. Four (fo <sup>r</sup> ).	21. Twenty-one <sup>5</sup> (tuén-ti-uén).
5. Five (fáiv).	22. Twenty-two <sup>6</sup> (tuén-ti-tu).
6. Six (sics).	23. Twenty-three. <sup>6</sup>
7. Seven (sé-ven).	24. Twenty-four.
8. Eight (éit).	25. Twenty-five.
9. Nine (náin).	26. Twenty-six.
10. Ten (ten).	27. Twenty-seven.
11. Eleven (i-lé-ven).	28. Twenty-eight.
12. Twelve <sup>3</sup> (tuéiv).	29. Twenty-nine.
13. Thirteen <sup>4</sup> (zê-tin).	30. Thirty <sup>5</sup> (zê-ti).
14. Fourteen (fó-tin).	31, etc. Thirty-one, etc. <sup>7</sup> (zê-ti-uén, et-sé-tera).
15. Fifteen (fif-tin).	40. Forty <sup>5</sup> (fó-ti).
16. Sixteen (sics-tin).	

1. Cá-di-nal nûm-bers, números cardinales.

2. *One* (uén), uno ó una, lo mismo que todos los demás números cardinales, es indeclinable. El adjetivo *one* determina de una manera más positiva que el artículo *a* (e) el sentido del nombre delante del cual se coloca; aquél expresa la idea de unidad en oposición á la de pluralidad: quiere decir *uno solo* ó *determinado*, y no *uno cualquiera*.

3. Estos doce primeros números son primitivos, así como también *hundred* (jén-dred) ciento, y *thousand* (záu-sand) mil. Los demás se derivan de los nombres de unidades.

4. Desde *thirteen* (zê-tin) hasta *nineteen* (náin-tin) se forman añadiendo á los nombres de las unidades correspondientes la terminación *teen* (tin), modificación de *ten* (diez). En *thirteen* y *fifteen* (fif-tin) hay una pequeña irregularidad. Obsérvese que esta terminación *teen* (tin) ha de pronunciarse distintamente y dándole un cierto énfasis, pues de otro modo es muy fácil confundirla con la desinencia *ty* (ti) que forma las decenas de veinte en adelante.

5. Los nombres de decenas se forman de los de unidades, añadiendo á éstos la terminación *ty* (ti), aunque la ortografía del radical no se conserva siempre intacta; así se dice *twenty* (tuén-ti) veinte, en vez de *twoty*; *thirty* (zê-ti) treinta, en vez de *threety*; *forty* (fó-ti) cuarenta, en vez de *fourty*, etc.

6. Antiguamente se ponía el nombre de la unidad antes que el de la decena, uniéndose ambos por *and* (y), diciéndose *one and twenty*, *two and twenty*, etc. Este modismo, aunque se oye alguna vez, está anticuado.

7. En lugar de *et cætera* (et-sé-tera) se dice también *and so on* (and sóu on), ó, *and so forth* (and sóu fó-z), aunque se abrevia siempre como en español, etc.

50. Fifty <sup>5</sup> (fif-ti).	600. Six hundred. [six.
60. Sixty (sics-ti).	666. Six hundred and sixty.
70. Seventy (sé-ven-ti).	700. Seven hundred.
80. Eighty <sup>5</sup> (éi-ti).	777. Seven hundred and seventy-seven.
90. Ninety (náin-ti).	800. Eight hundred.
100. One hundred <sup>8</sup> (jén-dred).	900. Nine hundred.
101, etc. One hundred and one, <sup>9</sup> etc. <sup>7</sup>	999. Nine hundred and ninety-nine. [sand).
150. One hundred and fifty.	1,000. One thousand <sup>10</sup> (záu-
200. Two hundred. <sup>8</sup>	2,000. Two thousand. <sup>10</sup>
222. Two hundred and twenty-two. <sup>9</sup>	1,100. Eleven hundred. <sup>11</sup>
300. Three hundred. <sup>8</sup>	1,000,000. One million (mí-
333. Three hundred and thirty-three. <sup>9</sup>	llen).
400. Four hundred. <sup>8</sup>	1889. Eighteen hundred <sup>11</sup> and eighty-nine. <sup>9</sup>
444. Four hundred and forty-four.	1890. Eighteen hundred <sup>11</sup> and ninety. <sup>9</sup>
500. Five hundred. [five.	1893. Eighteen hundred <sup>11</sup> and ninety-three. <sup>9</sup>
555. Five hundred and fifty-	

8. Cuando *hundred* significa  *cien* ó *ciento* es adjetivo y por consiguiente invariable, pero admite el plural significando *centena*. Si se trata de una sola *centena* debe estar precedida de *a* (e) un, ó *one*; siendo *a* artículo, y por consiguiente inseparable de un sustantivo, se emplea delante de un número cardinal sólo en el caso de que siga á éste un sustantivo, v. gr.: *a hundred books*, á menos que este sustantivo esté sobreentendido, ej.: *how many books have you?*, *a hundred*, no mencionándose *books*, para evitar repetición. *One* puede emplearse delante de un número cardinal al que no siga sustantivo.

9. Puede observarse que las centenas van siempre unidas á las decenas, ó á las unidades si no hay de aquellas, por *and*, en lugar de usarse dicha conjunción para unir las decenas y las unidades como sucede en español, y así se dice *one hundred and one*, ciento y uno; *two hundred and twenty-two*, doscientos y veinte dos, etc., en vez de *ciento uno*, *doscientos veinte y dos*, etc.

10. La explicación que hemos dado para *hundred*, nota 8, puede aplicarse á *thousand*. *Thousand* significa  *mil* ó *millar*. En el primer caso es adjetivo, y por consiguiente invariable; en el segundo admite el plural.

11. Observemos que en vez de las expresiones españolas  *mil* *ciento*,  *mil* *doscientos*, etc., se usa contar por centenas en inglés, y se dice *once* *cientos*, *doce* *cientos*, etc. Esto, sin embargo, casi no se usa en pasando de *six thousand*, y se dice *six thousand two hundred*, por ejemplo, en vez de *sixty-two hundred*.

## ENGLISH.

1. What<sup>1</sup> have<sup>2</sup> you<sup>3</sup> studied<sup>4</sup> to-day? \*
2. Have<sup>2</sup> you<sup>3</sup> studied much?
3. We have been<sup>5</sup> very busy<sup>6</sup> writing<sup>7</sup> the correspondence.
4. Have you written<sup>7</sup> the letters in English?
5. I have written the Spanish<sup>8</sup> correspondence; the English correspondent wrote<sup>7</sup> the English.\*
6. Is there<sup>9</sup> a large correspondence at<sup>10</sup> your house? \*
7. Have you any<sup>11</sup> commercial<sup>12</sup> or social<sup>12</sup> relations with English speaking countries?<sup>13</sup> \*
8. Yes, we have<sup>2</sup> business with the United States.
9. To-day we have cashed a draft from<sup>14</sup> Chicago.

\* LITERAL TRANSLATION.<sup>15</sup>

1. ¿Qué ha V. estudiado hoy?
5. Yo he escrito la española correspondencia; el inglés correspondiente escribió la inglesa.
6. ¿Es allí (hay) una ancha correspondencia en su casa?
7. ¿Tiene V. algunas relaciones comerciales ó sociales con ingleses hablando países?

1. Los pronombres relativos interrogativos son: *what* (qué), *which* (cuál), *who* (quién), *whose* (cuyo, cuya, y *whom* (a quién).

2. *Have* es el presente de indicativo del verbo *to have* (haber ó tener): *I have, thou hast* (jast), *he, she has* (jas), *we, ye, you, they have* (yo he ó tengo, etc.). Usado como auxiliar debe ir siempre seguido del participio pasado del verbo principal, como sucede en español.

3. El sujeto en las sentencias interrogativas, que es el pronombre en este caso, se coloca entre el verbo auxiliar y el principal: *have you studied* (sté-díd), ¿ha V. estudiado? en vez de ¿ha estudiado V.?

4. *Studied*, participio pasado de *to study*; véase página 87, nota 4.

5. *Been* (sido ó estado), participio pasado del verbo irregular *to be* (tu bl), ser ó estar.

## PRONUNCIATION.

## TRANSLATION.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Juát ja-viú sté-díd tu-déi.  | 1. ¿Qué ha estudiado V. hoy?   |
| 2. Ja-viú sté-díd mech.   | 2. ¿Han estudiado Vs. mucho?   |
| 3. .... bí-si rái-tín dī co <sup>a</sup> -res-pó <sup>n</sup> -dens.  | 3. Hemos estado muy ocupados escribiendo la correspondencia.                               |
| 4. .... rī-ten dī lé-te's in ín-glisch.   | 4. ¿Han escrito Vs. las cartas en inglés?  |
| 5. .... jav rī-ten dī .... co <sup>a</sup> -res-pó <sup>n</sup> -dens .... ín-glisch co <sup>a</sup> -res-pó <sup>n</sup> -dent róut .... | 5. Yo he hecho la correspondencia española; el correspondiente inglés escribió la inglesa. |
| 6. Is de' e la'y .... at yo' jáus.  | 6. ¿Hay mucha correspondencia en su casa de V.?  |
| 7. Ja-viú eni co <sup>a</sup> -mē-schal o' sóu-schal rī-lé-schens.... spí-quín ....   | 7. ¿Tiene V. relaciones comerciales ó sociales con países ingleses?                        |
| 8. .... bīs-nēs úid .... iu-náit-ed stéits.   | 8. Sí; tenemos negocios con los Estados Unidos.  |
| 9. Tu-déi úí jav cascht é draft fro <sup>m</sup> schi-cá-go.  | 9. Hoy hemos hecho efectiva una letra de Chicago.  |

6. Los adjetivos en inglés son indeclinables. *Busy* es dado para el masculino y femenino, singular ó plural.

7. *Writing* (rái-tín), escribiendo, es el gerundio del verbo irregular *to write* (ráit). *Written* (rī-ten), escrito, es el participio pasado, y *wrote* (róut) el pretérito de indicativo. Los demás tiempos se forman con los auxiliares *shall* y *will* para el futuro, y *should* y *would* para el condicional.

8. Ya hemos dicho que en inglés el adjetivo precede al nombre, excepto en casos muy raros, cuando puede indistintamente precederlo ó seguirlo.

9. *Es allí* es la traducción literal de *is there*, equivalente á *hay* en castellano. Los diferentes modos y tiempos del verbo *haber*, usado como impersonal, se traducen en inglés por los correspondientes de *to be* (tu bi), ser ó estar, y el adverbio *there*, que se le pospone si la frase es interrogativa, ó antepone si es afirmativa ó negativa.

10. *At*, es una preposición y corresponde á la española *en*, cuando ésta se refiere á lugares. Denota situación, proximidad ó presencia.

11. Véase página 42, nota 4.

12. Véase página 58, nota 5.

13. Obsérvese la construcción: *inglés hablando países*.

14. La preposición *from* equivale á la española *de*, lo mismo que *of*, pero difiere de ésta última en que aquella denota separación ó movimiento; v. gr.: *I come from Chicago*, no pudiendo decirse *I come of Chicago*.

15. *Lí-te-ral* translé-schen, traducción literal.

## ENGLISH.

10. Will you accompany me to cash this draft? I need some English money and have only Spanish.\*
11. With pleasure; but we have to<sup>1</sup> go directly, because banks close at three o'clock.<sup>2</sup> \*
12. Then let us go at once.\*
13. How much<sup>3</sup> would you like to draw? \*
14. Please<sup>4</sup> give me twenty-five hundred dollars.<sup>5</sup> \*
15. I thought<sup>6</sup> you wanted English money, and was about to give you five hundred pounds.<sup>7</sup> \*
16. You are right,<sup>8</sup> thank you;<sup>9</sup> let me have<sup>10</sup> pounds instead of dollars.\*
17. Have you made your purchases this morning?

## \*LITERAL TRANSLATION.\*

10. ¿Quiere V. acompañar me hacer efectiva (to cash) esta libranza? Yo necesito algún inglés dinero ....
11. Con gusto; pero nosotros hemos á ir directamente, porque bancos cierran á tres del reloj.
12. Entonces deje nos ir á una vez.
13. ¿Cuánto mucho querría V. gustar girar?
14. (Si) gusta dé me veinte cinco ciento pesos.
15. Yo pensaba V. quería inglés dinero, y estaba para (was about) dar V. quinientas libras.
16. V. está derecho (tiene razón), gracia V.; deje me tener libras en vez de pesos.

1. Si el verbo *to have* va seguido de la preposición *to*, rige al infinitivo del verbo principal, y equivale á *haber de ó tener que*.

2. *O'clock* es contracción de *of the clock* (del reloj), palabra que necesita ser agregada al adjetivo numeral para expresar la hora, en contestación á la pregunta *what o'clock is it?*, sinónimo de *what time is it?* ¿qué hora es?

## PRONUNCIATION.

## TRANSLATION.

10. Uí-llu a-kém-pa-ni mi tu casch *dís* .... mé-ne<sup>1</sup> .... óun-le<sup>1</sup> ....
11. Uíd ple-ye<sup>2</sup> .... di-réc-tle<sup>1</sup> bi-cós bancs clóus at zri o-cló<sup>3</sup>e.
12. Den let es góu at uéns.
13. Jáu meeh .... tu dro.
14. Plis guiv mi tuén-ti-fáiv jén-dred dó<sup>4</sup>-la's.
15. Ái zot yu uón-ted .... uas abáut tu guí-viú .... páunds.
16. Yu a<sup>5</sup> ráit, zán-quiú; let mi .... ins-téd o<sup>6</sup>v dó<sup>4</sup>-la's.
17. Ja-viú méid yo<sup>7</sup> p<sup>8</sup>e-che-ses *dís* mó<sup>9</sup>-nin.
10. ¿Quiere V. acompañarme á hacer efectiva esta letra? Necesito dinero inglés y tengo sólamente español.
11. Con mucho gusto; pero hemos de ir en seguida, porque los bancos se cierran á las tres.
12. Entonces vamos al momento.
13. ¿Cuánto desearía V. girar?
14. Sírvase V. darme dos mil quinientos pesos.
15. Créa que deseaba V. dinero inglés, é iba á darle quinientas libras.
16. Tiene V. razón, gracias; deme V. libras en vez de pesos.
17. ¿Ha hecho V. sus compras hoy por la mañana?

3. *How much* es una expresión adverbial, en que la palabra *money* (mé-ne<sup>1</sup>) dinero, está sobreentendida; véase página 69, nota 7.

4. *Please* (plis) en este caso está usado en vez de *if you please* (si V. gusta). El verbo *to please* (gustar ó agradar) se usa también en forma pasiva y se dice: *I am pleased* (ái am plisd), yo soy agradado, en vez de *me agrada ó me gusta*.

5. *Dollar* (dó<sup>4</sup>-la<sup>2</sup>), es la moneda americana equivalente al *peso fuerte*.

6. *Thought* (zot) es el participio pasado y pretérito de *to think* (zink), pensar. Las letras *gh* son mudas al fin de palabra ó sílaba y antes de *t*.

7. *Pound* (páund) es la unidad monetaria inglesa equivalente á cinco pesos.

8. *V. tiene razón* se traduce por *you are right* (yu a<sup>5</sup> ráit), literalmente *V. está derecho*, es decir, que el verbo *tener* es sustituido por *estar*. Lo mismo sucede con la frase *you are wrong* (ron), *V. no tiene razón*. Esta palabra *wrong* no tiene equivalencia en español.

9. *To thank* (tu zank), agradecer, dar gracias. *Thank*, en la frase *thank you* ó *I thank you* (le agradezco, le doy gracias), está empleado como verbo. El nombre se usa generalmente en plural, como en español, *thanks*; pero usado en lugar del verbo necesita la preposición *to* delante del sujeto.

10. Esta es una forma idiomática, *déjeme tener*; véase página 82, nota 3.

11. *Lit-er-al trans-lé-schen*, traducción literal.

## ENGLISH.

18. Yes, I had<sup>1</sup> to get<sup>2</sup> those goods immediately, because I must leave this evening.\*
19. What is there to<sup>3</sup> buy?\*
20. Is there any letter to be written to our agent in Seville?\*
21. It has been necessary to write fifty letters and send three telegrams to Lima.
22. Has the postman<sup>4</sup> brought<sup>5</sup> any mail for me to-day?
23. The postman has brought twelve letters which we have to answer.<sup>6</sup>\*
24. When will there be<sup>7</sup> a mail steamer<sup>8</sup> for Barcelona?\*
25. To-morrow; there is a mail for Spain every<sup>9</sup> fifteen days.\*

## \*LITERAL TRANSLATION.

18. Sí, yo tuve á conseguir esos géneros inmediatamente ....
19. ¿Qué es allí (hay) á comprar?
20. ¿Es allí (hay) alguna carta ser escrita á nuestro ....?
23. El cartero ha traído doce cartas cuales nosotros ....
24. ¿Cuándo quiere ahí ser (habrá) un correo vapor ....?
25. Mañana; hay un correo para España todos quince días.

1. *Had* es el participio pasado y pretérito de *to have*.  
 2. El verbo *to get* (tu *guet*), obtener, adquirir ó conseguir, se emplea en muchas acepciones idiomáticas, las cuales se explicarán conforme vengan ejemplos á propósito. Frecuentemente se abusa de este verbo añadiéndolo á *to have*, como: *I have got* (participio pasado del verbo) *a book*, en lugar de decir simplemente *I have a book*; *I have got no money* por *I have no money*; *what have you got?* por *what have you?* etc.

## PRONUNCIATION.

## TRANSLATION.

18. Iés, ái jad tu guet dóus guds i-mí-die-tle<sup>1</sup> .... liv dis iv-nín.
19. Juát is de<sup>r</sup> tu báí.
20. Is de<sup>r</sup> é-ni lé-te<sup>r</sup> tu bi ri-ten tu ao<sup>r</sup> é-yent in se-víl.
21. It jas bin né-se-se-ri tu ráit fif-ti lé-te's .... zri té-le-grams tu lí-ma.
22. Jas dí póust-man brot é-ni méil fo<sup>r</sup> mi tu-déí.
23. Dí póust-man jas .... tuélv lé-te's .... án-se<sup>r</sup>.
24. Juén uíl de<sup>r</sup> bi e méil sti-me<sup>r</sup> fo<sup>r</sup> ba<sup>r</sup>-si-lóu-na.
25. Tu-mó<sup>a</sup>-rou .... év-ri fif-tin déís.
18. *Si*; *tuve que adquirir esos efectos inmediatamente, porque debo salir esta noche.*
19. ¿Qué hay que comprar?
20. ¿Hay que escribir alguna carta á nuestro agente en Sevilla?
21. *Ha sido necesario escribir 50 cartas y mandar tres telegramas á Lima.*
22. ¿Ha traído el cartero alguna correspondencia para mí hoy?
23. *El cartero ha traído doce cartas, las cuales tenemos que contestar.*
24. ¿Cuándo habrá vapor correo para Barcelona?
25. *Mañana; hay correo para España cada quince días.*

3. Véase página 91, nota 9. *Is there?* (hay?), seguido del signo *to* del infinitivo de un verbo equivale á *hay que*, sinónimo de *is necessary*. La frase afirmativa sería *there is to* y la negativa *there is not to*.

4. Véase página 90, nota 3.

5. *Brought* (*brot*), traído, es el participio pasado y pretérito del verbo irregular *to bring* (*brin*), traer. Ya hemos dicho que *gh* son mudas.

6. *To answer* (tu *án-se<sup>r</sup>*), contestar, sinónimo de *to respond* (tu *ris-pó<sup>nd</sup>*), responder, ó *to reply* (*ri-plái*), replicar. El primero es el más usado.

7. *Will there be?* (¿habrá?), futuro de la frase verbal impersonal *there to be*. Los signos auxiliares se colocan delante en las sentencias interrogativas, seguidos del adverbio y éste del verbo. En las afirmativas ó negativas el adverbio va delante: *there will be*; *there will not be*.

8. *Mail* (correo), *steamer* (vapor).

9. *Todo ó todos* se traduce por *every* cuando equivale á *cada*. En este caso la palabra que sigue se pone en singular. *Every day* (cada día ó todos los días).

SIXTH LESSON.<sup>1</sup>

## New Vocabulary.

Stationery <sup>2</sup> (sté-sche-neri), . . . . .	objetos de escritorio
Stationery <sup>2</sup> -store (stór), . . . . .	papelaría.
Stationer (sté-sche-ner'), . . . . .	papelero.
Paper (péi-pe'), . . . . .	papel.
The age (éiy), . . . . .	la edad.
May (me), . . . . .	puede.
Delightful <sup>3</sup> (di-láit-ful), . . . . .	delicioso.
Appetite (á-pi-tait), . . . . .	apetito.
The bed (di bed), the sleep (di slip), . . . . .	la cama, el sueño.
The hunger (jén-gue'), the thirst (ze'st), . . . . .	el hambre, la sed.
Kindness <sup>4</sup> (cáind-nes), . . . . .	bondad.
Mind to <sup>5</sup> (máind tu), . . . . .	intención de.
The winter (uín-te'), . . . . .	el invierno.

Words—Division of Time—Months of the Year.<sup>6</sup>

January (yá-fue-ri), . . . . .	Enero.
February (fé-brue-ri), . . . . .	Febrero.
March (ma'ch), . . . . .	Marzo.
April (é-pril), . . . . .	Abril.
May (me), . . . . .	Mayo.
June (yun), . . . . .	Junio.
July (yu-lái), . . . . .	Julio.
August (ó-guest), . . . . .	Agosto.
September (sep-tém-be'), . . . . .	Setiembre.
October (o'c-tóu-be'), . . . . .	Octubre.
November (nou-vém-be'), . . . . .	Noviembre.
December (di-sém-be'), . . . . .	Diciembre.

1. Sicsz lé-sen, lección sexta.

2. Véase página 63, nota 10. Stationery, papelería, de stationer, papelerero.

3. Véase página 58, nota 4.

4. El afijo *ness* agregado á los adjetivos los convierte en sustantivos. Hay unos 1,400 de esta clase, como *kind* (cáind) bueno, bondadoso; *kindness*, bondad; *blind* (bláind) ciego, *blindness*, ceguera, etc.5. *Mind* (máind), mente, seguido de la preposición *to* y en conexión con *to have*, significa deseo, intención de hacer una cosa.

6. Uéds, palabras. Di-vi-schen o'v táim, división del tiempo. Mónz o'v di yár, meses del año.

A century (sén-che-ri), . . . . .	un siglo.
A year (yía'), . . . . .	un año.
A month (mónz), . . . . .	un mes.
A week (úfe), . . . . .	una semana.
A day (déi), . . . . .	un día.
An hour (áue'), . . . . .	una hora.
A minute (mí-net), . . . . .	un minuto.
A second (sé-quend), <sup>1</sup> . . . . .	un segundo.
To-day <sup>1</sup> (tu-déi), . . . . .	hoy.
Yesterday <sup>2</sup> (iés-te'-dei), . . . . .	ayer.
To-morrow <sup>1</sup> (tu-mó'a-ro), . . . . .	mañana.
Day before yesterday <sup>3</sup> (déi bifó' iés-te'-dei), . . . . .	anteayer.
Day after to-morrow <sup>4</sup> (déi áf-te' tu-mó'a-ro), . . . . .	pasado mañana.
Three days ago <sup>5</sup> (e-gó), . . . . .	hace tres días.
Within <sup>6</sup> three days (ui-dín), . . . . .	dentro de tres días.
Every other day (év-ri é-de'), . . . . .	un día sí y otro no.
Next year <sup>7</sup> (necst yía'), . . . . .	el año próximo.
Last year <sup>8</sup> (last yía'), . . . . .	el año pasado.
Next <sup>9</sup> month (necst mónz), . . . . .	el mes próximo.
Last <sup>9</sup> month (last mónz), . . . . .	el mes pasado.
Next week (necst úfe), . . . . .	la semana próxima.
Last week (last úfe), . . . . .	la semana pasada.
A fortnight <sup>9</sup> (e fó't-náit), . . . . .	una quincena.
The beginning (di biguá-nín), . . . . .	el principio.
The middle (mí-del), . . . . .	el medio.
The end (end), . . . . .	el fin.
At about <sup>10</sup> the beginning of the year (at a-báut di bi-guá-nín o'v di yía'), . . . . .	á principios del año.
At about the middle of the month, . . . . .	á mediados del mes.
At about the end of the week, . . . . .	á fines de la semana.

1. Véase página 38, nota 3.

2. De *yester* (lés-te') pasado ó último, y *day*, día.3. Literalmente, *día ante ayer*.4. Lit., *día después mañana*.

5. Véase página 48, nota 2.

6. Lit., *último año*. Se omite el artículo cuando va en castellano delante de la voz *año*, *mes*, etc., seguido de las dicciones *pasado*, *próximo*, etc.7. *Fortnight*, contracción de *fourteen nights*, catorce noches ó dos semanas, equivalente al término castellano *quincena*, aunque con veinticuatro horas menos.8. *About*, alrededor, cerca de, hacia.9. *About*, alrededor, cerca de, hacia.10. *About*, alrededor, cerca de, hacia.

## ENGLISH.

1. Good morning, Mrs.<sup>1</sup> Martin. How did you sleep last night?\*
2. Very well, thank you; my bed was<sup>2</sup> very comfortable.
3. Have you a<sup>3</sup> good appetite for breakfast?
4. No; I am never<sup>4</sup> hungry<sup>5</sup> in the morning.\*
5. Really! my breakfast is my heartiest<sup>6</sup> meal.\*
6. Do you wish to make some calls<sup>7</sup> to-day?
7. Yes; I should like to start<sup>8</sup> in about<sup>9</sup> an hour.\*
8. I have a mind to go to the stationer's.\*
9. Why? I have plenty<sup>10</sup> of paper.\*
10. What a<sup>11</sup> delightful winter we have had!<sup>12</sup>

## \* LITERAL TRANSLATION.

1. Buena mañana, Sra. Martín. ¿Cómo hizo V. (acción de) dormir última noche?
4. No; yo estoy nunca hambrienta en la mañana.
5. ¡ Realmente! mi almuerzo es mi más fuerte comida.
7. Sí; yo querría gustar salir en cerca una hora.
8. Yo tengo una mente (ganas de) ir a la (casa del) papelerero.
9. ¿ Por qué? yo tengo abundancia de papel.

1. Véase página 65, nota 5.
2. *Was* (era, fui, fué, estaba, estuve ó estuvo), primera y tercera personas del pretérito del verbo irregular *to be* (ser ó estar).
3. El artículo *a* ó *an* debe expresarse en inglés delante de un adjetivo ó sustantivo, aunque sólo esté sobreentendido en español.
4. Los adverbios de afirmación ó negación, como *never* (nunca), *always* (siempre), etc., se colocan después del verbo auxiliar y delante del adjetivo, ó inmediatamente después del pronombre si no hay auxiliar, como en la frase *I never eat in the morning*, nunca como por la mañana.

## PRONUNCIATION.

## TRANSLATION.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Gud mó-nín, mí-ses má'-tín.<br>Jáu did yu slíp last náit. | 1. Buenos días, Sra. de Martín.<br>¿ Como ha pasado V. la noche? |
| 2. Véri uél, zán-quiú; mái bed uás véri kém-fo'-te-bel.      | 2. Muy bien, gracias; la cama era muy cómoda.                    |
| 3. Já-viú e gud á-pi-tait fo' bréc-fast.                     | 3. ¿ Tiene V. <sup>3</sup> buen apetito para almorzar?           |
| 4. No; ái am né-ve' jén-gre' in dí mó-nín.                   | 4. No; nunca <sup>4</sup> tengo hambre por la mañana.            |
| 5. Ríe-le'! mái bréc-fast is mái já'-tiest mil.              | 5. ¡ De veras! el almuerzo es mi comida más fuerte. <sup>7</sup> |
| 6. Du yu uísch tu méik sem cols tu-déi.                      | 6. ¿ Desea V. hacer algunas visitas hoy?                         |
| 7. Iés, ái schud láik tu stat' in a-báut an áue'.            | 7. Sí; desearía salir dentro de una hora, próximamente.          |
| 8. Ái jav e máind tu góu tu dí sté-sche-ne's.                | 8. Tengo intención de ir a la papelería.                         |
| 9. Juái? ái jav plén-ti o'v péi-pe'.                         | 9. ¿ Por qué? yo tengo bastante papel.                           |
| 10. Juát e di-láit-ful uín-te' uf jav jad.                   | 10. ¿ Qué delicioso invierno hemos tenido!                       |

5. No se usan los nombres *sleep* (slíp), sueño, *hunger* (jén-gue') hambre, etc., sino los adjetivos *sleepy* (slí-pi), soñoliento, *hungry*, hambriento, etc., y tiénese, por consiguiente, que usar el verbo *to be* en lugar de *to have*.

6. *Heartiest* es el superlativo del adjetivo *heartly* (já-te'), que significa robusto con relación á salud, *sincero* refiriéndose á carácter, y *abundante* ó *lo mejor* con respecto á las comidas.

7. *To call* (tu col), que significa *llamar*, se usa también en la acepción de visitar. *Calls*, en este caso, está empleado en lugar de *visits* (vt-sits), visitas.

8. *To start*, partir, salir, ponerse en camino, indica el comienzo de toda acción de movimiento; *to start on a journey* (jé-ne') emprender un viaje.

9. *About* significa cerca de, hacia, aproximadamente; *in about an hour*, dentro de una hora poco más ó menos.

10. *Plenty* (plén-te') es sinónimo de *enough* (i-néf) bastante, y equivale á menudo á *de sobra* en castellano.

11. Después del *what!* admirativo se emplea el artículo indeterminado antepuesto al nombre: *what a man!* ¡ qué hombre!

12. *We have had*, primera persona plural del presente de indicativo del verbo auxiliar *to have* (tener), y el participio pasado *had* (tenido). Esta construcción de los tiempos compuestos en inglés es la misma que en castellano.

## ENGLISH.

11. Have the kindness to tell me your name.
12. How long<sup>1</sup> have you lived here? \*
13. Nine years and a half,<sup>2</sup> next month.\*
14. How old are<sup>3</sup> you? (What is your age?) \*
15. I am thirty-three years old,<sup>3</sup> but next March I shall be<sup>4</sup> thirty-four.<sup>3</sup> \*
16. How old<sup>1</sup> is your<sup>5</sup> brother? \*
17. My brother is older;<sup>6</sup> the day after to-morrow he will be thirty-six.<sup>3</sup> \*
18. How old may<sup>7</sup> your father<sup>8</sup> be? \*
19. Have you had news from your brother? \*

## \* LITERAL TRANSLATION.

12. ¿Cómo largo habéis V. vivido aquí?
13. Nueve años y un medio próximo mes.
14. ¿Cómo viejo soís V.? (¿Qué es su (de V.) edad?)
15. Yo soy treinta tres años viejo, pero próximo Marzo yo seré treinta cuatro.
16. ¿Cómo viejo es su (de V.)<sup>5</sup> hermano?
17. Mi hermano es más viejo; el día después mañana, él será treinta seis.
18. ¿Cómo viejo puede su (de V.) padre ser?
19. ¿Habéis V. tenido nuevas de su (de V.) hermano?

1. *How* (jáu), cómo, en conexión con *long* (lon), largo, hace un adverbio de tiempo y significa *cuánto tiempo*. Ya hemos dicho, página 69, nota 7, que también se junta á algunos adverbios para expresar una idea de número. Unido á adverbios de lugar, como *near* (nfar), cerca, *far* (far), lejos, etc., indica distancia: *how far?*, *how near?*, ¿qué distancia? Antepuesto á los adjetivos *old* (óuld), viejo, ó *young* (yen), joven, se refiere á la edad: *how old?*, *how young?*, ¿qué edad?

2. Nótese que con *half*, medio ó media, se hace uso casi siempre de *a ó an*,

## PRONUNCIATION.

## TRANSLATION.

- |   |   |
|---|---|
| 11. Jav <i>dí</i> cáind-nes tu tel mi<br>yo' néim.                      | 11. Tenga V. la bondad de decirme su nombre.                                  |
| 12. Jáu lon ja-viú lívd jáf.  | 12. ¿Cuánto tiempo ha vivido V. aquí?   |
| 13. Náin yía's and e jaf necst monz.                                    | 13. Nueve años y medio hará el mes próximo.                                   |
| 14. Jáu óuld a' yu (juat is yo' éiy).                                   | 14. ¿Cuántos años tiene V.?<br>(¿Qué edad tiene V.?)                          |
| 15. Ái am zé-ti-zri yía's óuld, bet necst ma'ch ái schal bi zé-ti-fo'.  | 15. Tengo treinta y tres años, pero en Marzo próximo tendré treinta y cuatro. |
| 16. . . . yo' bré-de'.  | 16. ¿Qué edad tiene su hermano de V.?   |
| 17. Mál bré-de' is óulde'; dí déi áf-te' tu-mó-ro jí uíl bi zé-ti-sics. | 17. Mi hermano es mayor; pasado mañana cumplirá treinta y seis años.          |
| 18. Jáu óuld me yo' fá-de' bi.  | 18. ¿Qué edad puede tener su señor <sup>8</sup> padre de V.?                  |
| 19. . . . níis fro'm yo' bré-de'.                                       | 19. ¿Ha tenido V. noticias de su hermano de V.?                               |

Si á *half* sigue un nombre se pone el artículo entre el adjetivo y el nombre; v. gr.: *half an hour*, media hora.

3. Hablando de la edad se usa en inglés el verbo *to be* (ser ó estar) en lugar de *to have*, y se añade la palabra *old* (viejo) al número. Con frecuencia se suprimen las palabras *years old*, pudiéndose decir simplemente *I am thirty-three*, por ejemplo.

4. *Shall be* es el futuro del verbo *to be* (ser ó estar); véase página 76, nota 4.

5. Véase página 43, nota 8.

6. Véase páginas 51 y 66, notas 7 y 2, respectivamente. *Older* (más viejo) equivale á *mayor* con referencia á la edad, no usándose *larger* (lá-ye'), mayor ó más grande; *younger* (yén-gue') equivale á *más joven*, de *young* (yen), joven, no empleándose tampoco *smaller* (smó-le'), menor ó más pequeño, en este sentido.

7. *May* en este caso equivale á *puede*. Es un verbo defectivo cuyo pretérito es *might* (máit), pudiera ó pudiese. Considerado como auxiliar corresponde casi siempre al presente de subjuntivo español, véase página 77, formando entonces con el verbo lo que llaman los gramáticos ingleses modo *potencial*, y expresa el permiso, la probabilidad, la posibilidad, el deseo ó la necesidad de una acción.

8. Nunca se dice en inglés su *señor* padre, su *señora* madre, etc., sino simplemente *your father*, *your mother*, *his brother*, etc., su (de V.) padre, su (de V.) madre, su (de él) hermano, etc.